重訂解體新書

巻一名義解上

巻之五

184
49
12

翻譯新定名義解上

玄澤　大槻茂質　述

凡本編所載。其物其名。皆由解體實測而所創定也。故我邦及漢土古今未說及者居多。雖則有說及者。形狀主用大差者亦不鮮矣。於是不能以其物爲其物以其名爲其名。遂私立種種譯例以從事所謂直譯義譯對譯是也。即譯協廬僧曰腦譯法廬多曰心之類。謂之直譯。譯泄奴曰神

經譯。吉離盧曰濾胞之類謂之義譯。直曰刼業盧曰蛤彎杌之類謂之對譯。又謂之音譯。○（茂質固昧於音學。其下字塡音者。恐多不妥當者。伏待後之識者耳。）三譯者倣浮屠氏譯經舊例矣。今所傳譯。務欲名義之妥當於原稱。不能以不私造語新製字。以譯定所謂肫。腟。攝護。或解體。神經。濾胞之類。皆是也。因作翻譯名義解附之本編。使覧者知有其名義所由本矣。獨憾吾黨學識疎淺。所釋定名義。恐多不妥帖者。後之識者。須細考原稱以改正。則幸甚。

解體總括篇第一

解體科（新定義譯）穵納多密亞（羅甸）翁多儸鐸工牒（和蘭）按翁多儸鐸者。解剖肢體之義。工牒者術也。科也。即謂支分節解全軀。熟觀內象之科之義也。蓋泰西振古以來。以此術爲醫法之宗源。治疾之基本矣。註證（本編原書所載註支也。以下皆倣此。）曰。在昔有醫聖。名曰依卜蛤蠟得斯・華烏斯・生於地中海內・哥阿斯島。專

事格物窮理學。尤就人身。躬解其體。以格知内外諸物。究盡形器實理。而建道設教。垂統創業。以貽惠於後世矣。誠是我歐邏巴洲中醫道之開基。解體家之祖師也。茂質嘗閲其小傳。以推其捐館之年。曆泝今茲寛政八年丙辰。二千二百二十有八年。實當

皇朝孝照天皇四十九年。周考王十四年也。自時厥後。醫家皆法其遺訓。奉其創立。賢哲似續。互相祖述。愈極其精微。益竭其蘊奥。以至于今世。云竊惟醫道之妙。治術之精。恐天下無出其右者。職是解體術。闡其宗源。窮理學。立其基本之由矣。乃醫聖依卜蛤蠟得斯・之遺惠洪勳也。豈可以不感戴乎。

獸屍　註證曰。解剖人體。難屢得之。故須常解獸屍。辨物究理。以推之人體。自是同一生類。爲不大戾矣。且欲生解以實驗其活

動之機運行之用。非此則絕無由施之。若夫運脈及乳糜管循環。諸腸蠕動機。或肺之縮脹。心之皷動。相應於動脈與肺。或血液運行橫鬲低昂之動機。皆可以一目瞭然焉。故古來有解獸科。其書甚多。其科一名之曰類證解剖科。蓋謂解剖獸屍比較之人身。以對照類證也。葢我本洲有國典不聽妄解人屍。間有篤志之士。懇請於官始聽之。然不得數焉。故以獸類代之。非特臨時易得。又便於生解也。

蠟線撚子（每條下記某譯。下條亦同。則不復録直至換他譯而記之）襪斯力古多 蘭 按叢束綿線數條作撚子以蠟黏合者是也。解剖家用之探索諸器空管。又外科探試潰瘍漏管之淺深每用之云。

海綿（直譯邦名）斯洪疑 斯洪斯 斯洪疑烏斯（並蘭）按此物漢名未詳。我邦呼曰海綿。若呷水產於海濱。形狀頗似木綿絮。色淡黃。質輕軟。裏面虛疎。鍼眼無數。西洋地方。以此物

供拭淨之用。猶我邦用綿絮楮紙。本編中所載諸象器。以此物形容其狀質者頗多。有取其狀者。（諸骨空踈爲鍼眼者是也。）或有取其質者。（肺臟及男莖類是也。）或有取其質與狀者。（濾胞是也。）凡謂海綿様者。皆倣此。

顯微鏡（註證）密哥魯斯華弼穵（羅）弗盧愕羅多牙拉斯（蘭）按弗盧愕羅多者。使大之義。牙拉斯者鏡也。漢既謂之顯微鏡。蓋義譯也。余竊譯曰廓象鏡。爾雅疏廓者方言云。

張小使大謂之廓。（詩經毛傳廓張大也正義云物之小者。張之使大。）即張大物象之眼鏡也。雖不雅馴。恐是切原名。然今襲用漢名者。使人易曉耳。註證曰。此器有大小精粗數種。凡臨解剖之時。用之照察諸般纖密微毫肉眼難視者。能令粲然著明矣。本編所舉諸器十三種外。此物解剖科必需之一要具也。

按彼邦諸圖極盡精緻。雖細微纖密者。能致分明易察者。皆所用此器以寫眞也。（解剖）

（諸器。並以上所舉三具。見於首編開卷標題圖中。）

補桂嶼桂子所譯述。協乙斯跕盧（人名）剖散撮要解剖器械篇曰。解剖屍體任用諸器。吾畧記其一二於前四章中。此再陳其全。使學者知解剖得其彰明者。全係此諸器之能。世間解剖科。製作種種器械新奇百出。吾止用數科。他無所取也。方下手之時。遂順應用分之三次。開列具左。

第一次曰大卓也。是爲載屍也。曰机案也。是爲載活獸也。且宜備徵索縛定之也。曰直刀及剃刀也。倶要偏刄（自註兩邊芒利者及曲者於吾此術没應用者矣。）而要大小粗細數枚。皆極剛利者。曰剪刀也。曰鉗也。曰鑷也。曰鈎也。曰消息子粗細數種。曰猪毫刷也。都來六種。倶爲明察肢體中諸管也。曰曲直諸鍼與強勁麻線也。其用甚多。曰粗大釵鍼也。

第二次曰鋸也。曰屠刀也。曰鑿子有機轉者也。曰槌也。曰撅骨箆也。都來五種。爲剔

閼腦葢也曰大小管也是爲吹脈管膀胱胃諸腸及肺臟也曰橐籥也接之其管令諸臟胞脹最爲省力便用之物第三次曰顯微鏡也是索眡其極纖細部分之要具定不許闕也曰最大水銃也卽少必備二且宜添潤大之管數種就中取一供注蠟自餘諸管總爲射入諸液之用別宜具一鐵管以備注輸汞於脈管曰私奔私也是爲拭乾水濕揩除汚物也曰砥與華也是爲磨淨諸刀也曰錐也是爲穿透諸骨也加更可具鑽骨之便用者幾種也曰銅線也曰鋏也是爲令骨骸立起也曰氣機也是令氣充脹脈絡中且清掃諸部其他應用最居多焉右件諸器皆爲解剖之要具而剖手衣上別宜披襜襠及袪以防血膏汚衊也若他壺缸盤盂之類則任隨各人所好臨時擇選便用家伙而可也

外形部分篇第二

軀幹（直譯）多崙古斯（羅）洛模不斯荅模（並蘭）按三名皆體幹之義也。

三腔（義譯）諜力乙福鹿力杭協乙鐸（蘭）按諜力乙者三也。福鹿力杭協乙鐸者空殼也。蓋頭之於腦髓。胸之於心肺。腹之於諸臟。猶一箇殼子包藏諸器。故有此名也。字書腔枯江切。圍也。内空也。與福鹿力杭協乙鐸之義相似。因譯用腔字。（後藤椿庵曰。人之爲體也。一箇殼子包着府藏。似暗符西說也）

註證曰。上腔名之曰元神舍。中腔名之曰資生機。下腔名之曰運化府。是因腔内所藏諸物之主用而稱之也。又曰。凡内外醫科。須以先知身體表部區分之名稱爲要矣。何也。外面者即内面之標也。故知其内面所藏有諸物諸器。外與某部分相應。則見其外候而察其内因。以貫通内外相應

之理亦治術之一要也。按本編以此篇置之內象諸篇之首者。蓋有以也。

頷（直譯）迦更　蘭　顴下口側含氣膨脹之處是也。按字書頷戶感切。音含。頤頷也。

頤　京涅拔古　蘭　下脣之下也。按頤延知切。音夷。釋名頤養也。動於下應於上。上下咀物。以養人者。腼㖤。顄。頦。義皆同。今用頤字。

髭　奴涅乙歇鹿斯　蘭　水溝之兩邊也。按漢口上曰髭。即生髭之處。

項窩　奴蛤　羅　項中之窩也。按頸窩外科啓玄。腦疽一名項窩疽。據此名。譯云爾。

結喉　卜繆模宅達密　羅　宅達模斯宅百鹿　蘭　按宅達模者西洋太古開闢神之名也。彼邦荒濛之世。有陰陽兩神。陰曰尼襪。陽曰亞當。共漢人所音譯也。蓋亞當者。即宅達模也。斯者助語。宅百鹿者果也。猶曰宅達模神之遺果。傳云上古宅達模神適喰一果。誤哽於喉內。不出不下。留在吭嚨外。遂作堆起。其狀宛若果子。自此以來。其子

其孫生生不息。皆爲相肖。各存一堆起於頷下云。蓋古來寓言。遂爲通稱而已。卽漢所謂結喉。亦因喉外爲結起之狀而名耳。其實則甲狀軟骨等堆起見於外面者也。詳見肺篇。

胸殼　義譯　多拉古斯　羅

胸　直譯　百古忩斯　羅　按二名共和蘭統稱曰渤盧斯多渤盧斯多此譯胸細釋羅甸二名則多拉古斯者。胸背外圍爲空殼部分之名。而泛指中腔也。百古忩斯者。唯指胸臆之名。而直譯可云胸者也。今據羅甸二名私分譯爾

心窩　合盧多彪低　蘭　按合盧多者心膈也。彪低者小窊也。卽漢所謂心窩。一名心坎。是也。

肊　義譯　應的盧華斯低力穵　羅　按肋骨間多肉之處也。字書。肊於力切胸肉也。姑假借之。

上腹部　直譯　爸分勃乙古斯業物斯多　蘭　按爸

分者上也。勃乙古者腹也。斯者助語。業物斯多者部分也。故譯曰上腹部。是漢所謂肚若大腹也。今因原稱。

䏚 乙卜工鐸力穵 羅 季脇下空軟處也。按漢所謂䏚。一名䏚中。若盇是也。（䏚丁陵切。又作秒。）

臍廓 納歌盧業物斯多 蘭 按納歌盧者臍也。業物斯多者部分也。（臍上下二指横徑以内圍廓之謂也。）

下腹部 翁牒盧勃乙古斯業物斯多 蘭 按翁牒盧者下也。餘如上腹部所既説。（按漢直以

臍之上下分界肚腹。上謂之大腹。下謂之小腹。和蘭分部。謂之上腹部・下腹部。即立臍廓之目。以其以外之上下分定焉。）

膁 乙力穵 羅 如本説。按膁魚兼切。腰左右虛肉處。即是也。

隱處 悉迦模的 蘭 按悉迦模者恥也。即謂恥羞而隱蔽處之義也。

屛翳 郄鹿納鐸 蘭 按尻縫之義。漢所謂屛翳。或會陰・又簒・皆是也。

腰 冷鄧 蘭 即背椎下。五椎之部分是也。按

漢所謂腰者。泛併腰椎下薦骨部分以稱之。故有腰髁腰監腰腧腰眼等之諸名。與和蘭所謂冷鄧（腰也）義差異也。本編譯曰腰者倣此。

臑　空盧模　蘭

臂　航鄧　蘭。（按臑音腝。臂音璧。正字通云。自肩至肘曰臑。自肘至腕曰臂。）

腕後　訶盧方鐸　蘭　按訶盧者前也。方鐸者手也。即手前之義。漢所謂腕後是也。

腕前　納盧方鐸　蘭　按納盧者後也。即手後之義。漢所謂腕前也。前云後云。與漢相反。而今從漢者。以古來所通稱。難卒改易也。

示指　物乙斯軒業盧　蘭　即示指之義。漢所謂食指也。按我邦呼曰指他指。暗與原名相符。中指小指之名。彼亦與和漢通稱相同。

環指　鄰杌・軒業盧　蘭　按漢所謂無名指。而我邦曰胥藥指。若點紅指者是也。（按胥聞遠西人不論貴賤男女。皆恒穿小環於左手無名指。若遭囚服。則移之布手云。蓋風俗也。環指之）

（名出於此。）

耳指一名小指。阿阿盧·軒業盧 蘭 按阿阿盧若耳也名義如本說。刼列乙潡·軒業盧 蘭 卽小指也。又兵吉小指特名。漢猶有季指之名。

拇指 鐸乙模 蘭 卽拇指之義也。

跗 納盧夫多 蘭 卽後足之義。是亦漢所謂脚腕。前是也。前後相反。與手之腕前腕後同。

足背 留杌·牒斯夫咄 蘭 卽足背之義跗前也。按漢別無跗前之名。唯字書註跗曰足背而已。

身體元質篇第三

按西哲究盡人身內景之理。先大別形體元質諸物。以爲凝定流動二類。一名曰凝定諸器一名曰流動諸液凡人身內外上下。自彼頭顱胸腹以

至四肢百骸毛髪其所具有之諸物雖夥且碎瑣要不出此二類而已故西洋醫家。振古以來以此爲解體究理之大綱矣本編亦以此篇置之編首第三篇。蓋欲使學者先領會内景之大體大要也若夫概擧略説皆不及其詳者。因各各有本篇以審記之也又若本篇不別立篇目者亦唯略記其名状耳蓋以多諸篇併言之者

之故也予今不論篇目有無詳略逐本條次第。悉略附其譯義其如尤爲概説者則別就他書以補其體質官能等之闕略也是其名物諸種以皆創見于此。要使初學易記誦也但二類名物。以多干涉全體學者必先宜一讀了通編而後就此解以反復玩味則庶幾乎易得其要領矣

凝定諸器（義譯）八盧跕斯・索力達（羅）合斯跕牒

乙泠蘭按凝定而不解散諸器之義也即脈・骨・筋・膜・等皆是也。

流動諸液

八盧跕斯・弗留乙達羅弗鹿乙扳穵列・牒乙泠蘭按流動而不滯留諸液之義也。詳于下。（篇中間有或單稱凝體流體者。此明人於金銀水油所譯定也。與此二類差異其物。然其義則同故襲用之耳）

鑯

虛勃拉羅歆泄泠蘭按是所以修纎聚成人身內外諸器形質者。而其狀細長纎毫。如絲如紙者。是也。漢所未曾說者。以故無正名可以當者。蓋歆泄泠原毛絨綝絲之稱也。故一爲法乙盧低乙之義即纎毛也。又爲達鼉儕之義即細絲也。又呼草木根鬚。若竹木解散破碎者曰歆泄泠皆纎細絲條之義也。因姑假借鑯字以譯之字書鑯思廉切音纎毛也。乃取義於纎細毛革而已。夫人身之諸器諸物。以歆泄泠組纎之。猶細絲纎縷。經纎緯組。一匹布帛既成而後有所謂皮・肉・筋・骨・若心・肝・胃・腸・等

之名稱而已。試取皮肉心肝等一物分解之。則悉皆擦分鬆解。如絲如毛。猶剖碎乾腊肉片也。雖他諸骨堅實者。亦復爾。而此理不獨人身如是。凡含生諸族。作箇形質者。無不皆以此物纖成者。因詧其原。亦皆出於血脈神經及筋腱等。細脈纖經之分支別泒之所致。而非復它物。以故雖至微至細。悉皆作空管。以通流諸液。進發活機。而其色之各各不同者。由管中所通流之液色而然也。其狀有毛㨾・膜㨾・肉㨾・腱㨾・骨㨾等之別。其形有曲直枉斜彎曲委蛇之分。其質有堅硬軟弱之差。多少會聚。縱横組織内外諸器。從其適宜。以造成一箇好身體。於是目視耳聽口語鼻齅手舞足蹈。悉得縮張卷舒之宜。自發運動自在之機矣。故西醫之術。以熟知此物之性質。爲一大緊要。蓋此物者。身體造成之元質。諸器結構之原資。萬病起因之根本也。細究

其所由。凡萬病之起因。悉皆由此物之性質。於塞壅遏弛緩緊急。以失其常。而寒熱痛痒虛實順逆之諸候從焉者也。故欲診察諸病衆症者。苟不辨明之。則於其險易逆順死生安危之間。安能中其肯綮哉。是乃西哲之所以特盡其精。深究其理。以使學者領會。諸器結構之所原。萬病變動之所本也。凡諸家解體書。皆以此物載之開卷第一者。爲使學者先知以下所列巨細諸物。一切皆出於此物之造成也。

神經　涅盧虛　羅　泄奴　蘭　按是靈液。（靈液原名泄婓訶古多詳載本條下。）通流之經隧也。白色筋條。宛若緊撚麻絲。故其質組修。無數線條。至微至細者。以造成。即從厚薄二腦膜而延展。一一皆作細管。其中空鬆。僅可通鍼線而已。而中充白髓。白髓即所謂靈液也。外包以膜。此膜亦資始於腦矣。夫神經之原。起於腦及脊椎。乃自腦出者。左右各十條。爲十

對。自脊椎出者。左右各三十條。爲三十對。合爲八十條。幹生枝。枝分梢。絲分縷拆。彌綸周身。蔓延諸器。三腔四肢內外表裏。無物不通。無處不届。以發神識之妙用。生活之玄機。故在臟腑。則壯順精氣。在筋脈。則健運流動。在骨髓。則充實髓液。五知應於外。視聽言動嗅味觸三識。守於內。喜怒愛惡悲羞之類。莫不皆出此物。舍神舍靈之妙矣。按此物漢人未說者。故無正名。可以充者。雖然彼所謂神。若靈。若精。若元氣等。皆謂此物之用也。唯不知其形質如何耳。因今譯曰神經。宜照鑒腦及神經頭首諸篇。以辨識焉。（按漢土輓近方王二氏所謂腦者。元神之舍。散其氣者。爲在筋。乃名之曰筋絡者。蓋指此物也。詳於後。）

膜

直譯 迷模勃蠟那 羅 弗力乙斯 蘭

按此物専以神經纖而組織造成。故知覺痛痒寒熱也。其形質者。廣狹厚薄。不一定。或被包全身諸器。或統繫連結。是以身中大小諸物。

區別間隔。次序不錯。又有特以此物成諸器形質者。食道。胃。腸。膽。膀胱。動靜二血脈管等是也。其爲被包者。則脂膜。肋膜。腹膜。骨膜。腦蓋膜。軟骨膜。腦膜等是也。

衣膜（義譯）忝溺蛤（羅）羅更　白扨列乙鐸泄鹿（並蘭）

按和蘭二名。共衣被之義。卽諸脈之爲囊若管者。皆是此膜衣被圍繞。以爲其形者也。其質稍薄。須照脈管圖說以辨焉。

繫帶　力多孟答（羅）拝鐸（蘭）

按拝鐸紐帶也。其形扁條帶條。繫鎖保護身體諸部之物也。其質如膜而強靭。其狀如腱而白色。以腱及神經之纖條所組織造成也。故能有寒熱痛痒之觸知。其形狀廣狹厚薄。隨在不一。其用有二。一則緊束繫固諸骨關節故雖有強壓突撞之轉戾。使之容易無支解曰脫之患。且使其所係着之諸筋。各逞健動之力矣。一則或連繫。或鎖定。或擧提使諸器諸物。位置整列。不失其所。卽舌帶。

齦帶。（繫帶見於外面者是也。須察之以概知其形狀也。）人肝。睾丸。子宮。濶圓二帶等是也。凡發關節弛緩脫退不遂之症者。不特外因外物損害等而閃挫轉捩此物之所致。內有汚液。侵入此物贅留不散濕濡弛縱以致如是症者亦爲不鮮矣。○凡屍體經日既久者皮肉筋膜悉皆腐朽敗爛諸骨關節不復整齊。但經日未久者頭胸腹背四肢尚猶繫屬不失全骸位置者即此物緊着保固未至潰亂之所致也。其質之緊靭。可以徵一班而已

骨（直譯）阿𣪊（羅）奔牒冷（蘭）按質堅剛也。是骨鐵者。（鐵之一種勁硬者而微細管條叢束固也。是結束以爲骨。故名曰骨鐵。）結所以造成也。外表密緻滑澤內裏粗糙虛鬆也。血脈神經纏繞之。外有一膜被包名曰骨膜。（和蘭呼曰奔弗力乙斯）蓋骨固無知覺。以無神經統繫者也。其若知覺疼痛者是骨膜觸知之也。但如關節骨端及齒牙無有骨膜。此爲其柜磨相軋之際。令無損傷疼

痛之患也。（聽骨。種子骨。亦無有此膜。）凡爲機關之骨端。有軟骨相接屬。以便運轉。以要滑利矣。如其精詳。余別有釋骨譯史。不贅於此。

軟骨

義譯

羅　蛤鹿低拉愕

蘭　蛤鑾迦拳

按蛤鑾迦者。即謂齧細脆軟者之聲。轉爲脆軟之義。（按邦言謂蛤鑾蛤鑾華力者。頗似與西語相類。）拳者拳牒冷之下略。即骨也。因譯曰軟骨。色白而滑澤。質軟而柔撓。恰如海鷂魚骨。亦無知覺。（按海鷂魚。邦言呼曰噎乙。東奧仙臺方言曰蛤鑾迦噎乙。蓋取義於脆軟。吁。各地相去數萬里。共取義於脆軟。互相吻合者。亦可謂一奇而已。○內經曰。橫骨。即喉上軟骨也。軟骨字面。取之於此。但指舌骨。以爲軟骨者。固非也。）蓋軟骨者。雖軟柔。然比之繫帶。則頗爲強勁矣。凡特以軟骨造成全形者。即鼻。耳。及氣管是也。（按在鼻耳者。則爲雖爲外物所抵觸。軟弱柔撓。不令受損傷也。在氣管。則爲屈伸縮脹。令調和適宜呼吸聲音也。）又軟骨者。多在大骨端頭。若爲溝陷之處。若爲機關接屬之處。皆爲便其回轉運動屈伸俯仰之樞機也。即若肋骨着臆中骨處。或脊椎接合處。或胯骨頭。及肩

骨端是也。蓋以此防禦其兩骨相磨抵之患也。而其質滑澤滋潤者。有小濾胞。每分利滑液於血中。以令不乾澁故也。故若此液匱乏則軟骨乾涸。變爲硬勁。於是非特屈伸不利。回轉不便。其相磨軋之際。致戛然有響矣。若老人。大抵皆然。是血液乾燥此液自然缺乏之故也。又此骨隨其所在部分。而硬軟不一。在髆骨頭及肩骨端者。甚厚且硬。在氣管者。甚薄且軟之類是也。又若小兒。諸骨盡軟脆。隨長爲剛也。而其爲長育也。皆由骨端爲機關之處。以輸其養液也。此以此部軟脆。永久不變之故也。夫諸骨漸爲長大者。既有養液以榮之也。而至長大既極。剛固全成。則養液不復輸送。榮育自然息矣。如彼海鷂魚骨。始終軟脆。遂無變爲剛。故彼魚長大無復極限云。又諸骨隨其部分。而不爲至堅者。蓋不得不然而然者也。胸膛髖粱之類是也。宜就各

部撿之。又小兒於初生。身幹軟弱者。至乳哺日積。養孚月累。乃初爲匍匐。次爲起立。次爲行步。是諸骨漸漸變爲剛固也。然尚未能健步疾行如大人者。養毓孳息之氣未絶。堅固長大之化未全也。大氐至二十歳左右。而養毓初絶。堅固全成。於是身體長大亦極矣。可見人體之長育也。初軟弱者。漸漸變作強勁之理。全因諸骨之成立而然矣。

筋

（直譯）模斯鳩留斯（羅）斯卑盧（蘭）按此物遍纏繞布列於全身皮下骨上。且繫着於諸器諸物。專供屈伸緩急開闔捉摸行步起居縮脹之作用之一大要具也。一條筋分爲三部。曰筋頭。曰筋肚。曰筋尾是也。漢人唯認頭尾二部。名之曰筋。盍所摸索皮表以認。唯是頭尾二部。其狀細長如箸者而已。遂因其所摸認而命名製字也。（筋字說文曰肉之力）也从肉从力从竹。竹物之多筋者。埤雅曰。竹物之有筋節者也。故倉史製字筋節皆

从作。而未及筋肚者以未會就實測而究之之故也。今按所謂筋肚者即漢人指以爲肉者是也。其狀匾平廣濶乃隨屈伸能爲展縮與所謂頭尾（漢人所謂筋也）同一條之物也。雖隨其部分稍異其形質作用固非可以別命名者。故總譯之曰筋也。

腱

迸鐸（羅）葪斯（蘭）按筋分爲赤白二種。前條所謂筋肚即赤者而漢人指爲赤肉者是也。其所謂頭尾者即白者而漢人指爲筋者。此所舉腱是也。質勁強而白色神經間錯殊多。此物間錯筋肚（漢人所謂肉也）者亦多。唯若筋尾筋頭則全是此物也。說文腱筋之本也。廣韻筋頭。集韻筋之大者。義與葪斯相吻合。因譯以腱字。

濾胞

（義譯）歹郎就拉宅鄧（羅）並吉離盧（蘭）按此物一種小泡子。全身皮裏中外無所不有。是動靜二血脈支別末梢至微至細者相接相會之處悉皆結成焉。其造爲也。細脈之

纖微而如抽緒者卷纏修組疎密濶狹安排整列宛然若一箇繡毬然形質柔軟各自爲小胞外包以一膜（薄而襞名曰濾胞膜）每胞有無數鍼眼宛如海綿穿蛀窠者又如蒸餅剝外皮者（又猶橘柚瓤剝白膜者細胞累累津液充滿者）名之曰吉離盧（按吉離盧之名特命此物別無它義漢固所未說以故宜音譯以存原稱然有嫌此物獨存原名異於他物因以其官能作用。宛如用篩羅濾過水漿者義譯曰濾胞耳竊顧未必切當姑期他日之再考云或以膕充焉然肉經中膕若肉之標也膕謂肘膝後肉如塊者也則固不可取焉也）凡二血脈末梢細絡莫悉不化成此物故二脈所底止皆莫不有此物矣乃受其動血脈中之血於每胞以滲篩其水液泌別不潔輸諸各部乃送水囊及水脈連繫每胞更輸諸全身諸部各供其滋潤稀釋融解滑利之用矣神經細線亦連係其中分輸靈液以逞泌別之機轉助健導之功力使無閉塞遲澁之患也而其餘血則傳送諸靜血脈竟歸納於心臟焉又此物隨所在而有大小蹤

容單複之異。故官能作用。亦稍有異同。乃分之爲二種。單純者。名曰單濾胞。粒粒顆顆。散布各部。別成小毬。又稱曰毬様濾胞。（和蘭呼曰弗列乙斯者。即肉也。稱肉者。是微細筋脈。及毬様濾胞相錯綜。以所成也。故概言之。則濾胞亦肉也。）二重複者。名曰複濾胞。數顆重複會簇。爲一大毬。包以膜囊。又稱曰囊様濾胞。（膜囊肉様纖所成也。而重複會簇之狀。宛若一網囊盛許多球子。又一名攅簇濾胞者是也。）即在口顎唾管及項頸腋腹胯合縫等者是也。（在腹胯間者。名曰松子毬様濾胞。漢所謂鼠蹊者是也。）

粤攷濾胞主用官能。其在頭腦。則製造靈液。在皮下。則蒸發汗液。在口舌咽喉。則生出津唾。在眼耳鼻。則分泌涕涙及耵聹。在氣管食道胃腸。則滲出稀液。釋黏。解稠。調音聲。和飲食。導大便。在乳房。則生乳液。在子宮。則分利月經。在骨端。則滑利關節。又若肝脾腸隔肫腎等。雖各異其形狀。其造質多是濾胞也。以故在肝。分利膽液。在脾。裨化肫汁。在腸隔。分泌乳糜。（腸隔所在者尤夥其）

（中有甚大者。又有極細小難見者。）在肫純粹酸汁。在腎泌別小水。如是主用。不遑枚陳。統之周身各部一切諸液。無不皆由濾胞而分利泌別者。而諸液或白色。或黄色。或赤色。或淡色種種不同者。因血中所含有之諸液。其性質各各不同故也。○夫此物適有變故。而失其滲出之職。則其部硬強不利。是滋液缺乏故也。病人及老人。毎有此症也可見此液減耗各部乾澁矣。又有爲閉塞壅滯者。其部發腫結核矣。在項頸鼠鼷等者毎有此症。西醫通稱濾胞腫瘍漢人所謂瘰癧便毒之類是也。蓋以此物散見於諸篇不別立本篇說其體質主用故今爰略詳其體用云

脈

（直譯）法斂（羅）法登 宅牒盧斯（並蘭）按此血液運行通流之道路。彌滿於身體。蔓延於內外。無器不至。無物不通。從內往於外。從外還於內。會爲二大幹。分爲千萬支。順遞升降。

横斜廻轉。雖難得而究詰。要之不出於動靜二血脈。統之名曰穵牒盧斯。即脈也。分說之則其從内徃於外者。曰動血脈。從外還於内者。曰靜血脈。漢所謂經絡血脈皆是也。雖則名與物稍同。其體質起止循行主用。皆與西說迥異也。詳列次條。

動血脈　遏盧的力穵　羅　斯拉孤・穵牒盧　蘭

按斯拉孤者。搏動也。穵牒盧者。脈也。故直譯曰動血脈。起幹於心左室。幹生枝。枝生梢。千枝萬梢。一身内外諸器諸物。無所不至。無物不通。始受血於心之左室。搏動順行。周流於全身。終從其末梢。傳之靜血脈。以還於心右室。謂之血一周。蓋動血脈從幹徃支。從濶迫狹。原泉滾滾。順流奔洶。所以撃搏有動也。靜血脈反於此。從支還幹。從狹入濶。殘溜滴滴。遡流遲緩。所以穩靜無動也。（漢人所謂動脈者。唯診氣口人迎寸口趺陽等動應皮表者而已。不復知其體質主用起止循行如何。）

靜血脈　遏那（羅）　穵牒盧斯（蘭）　又稱何鹿・穵牒盧本篇或稱何鹿列・穵牒盧斯（同上）按穵牒盧斯若脈也。何鹿及何鹿列若共廣濶之義。蓋此脈幹本岐行於上下處合爲一幹。其曰頗廣濶且其全幹。亦比之動血脈幹。爲稍太而濶廣濶之義取於此以稱焉。乃宜譯曰濶脈。然濶脈字面頗不雅馴因按本條說此脈性曰俾華羅兵杭俾若無也。華羅兵杭若鼓動也。卽動之反而穩靜之義也。因今譯曰靜血脈以對動血脈。不特於義不妨亦爲一對名云。夫此脈連接動血脈末梢微細處梢爲枝枝爲幹幹連心右室而其幹距心右耳二指橫徑分岐爲上下二幹。二幹本合爲一。曰廣濶可容二指且全幹亦稍太於動血脈幹是所以有所謂何鹿列・穵牒盧之名稱也。蓋此脈主用受血於動血脈末梢從支還幹從狹入濶且其閒有障膜者以障遮其反流退

行順次遞送節節不亂是以緩流遲行絕無急疾激動之勢是所以得靜血脈之名而全反動血脈之從幹往支從濶迫狹擊搏皷動也盇窋牒盧者血脈之統名似不可獨指此脈以言者然本條及他解體諸書亦皆指此脈單稱窋牒盧以爲一名者何也今竊攷之古昔解體術未起時人唯觀此脈浮起於皮表血色透見而指以爲血液通流之道路因直命之曰脈（窋牒盧）或血脈（勃盧鐸窋牒盧）而已後來及解體術起諸名哲輩出測實究理遂明斯有動靜二血脈及諸脈而通流血水諸液以榮養身體於是指其擊搏皷動者名曰斯拉孤窋牒盧（動血脈之義）指其幹口廣濶者名曰何鹿窋牒盧（濶脈之義）取其遞流穩靜之性今譯曰靜血脈皆是所實測窮盡辨物創名而獨醫家窮理家解體家等所首唱也而其單稱窋牒盧或勃盧鐸窋牒盧者盇靜血脈之舊

稱。而彼邦振古以來。人人所通稱。不可以遽改者也。解體家欲人之易曉會。故因循不改。以存舊稱也。是靜血脈所以單稱曰它𦡀盧（脈也）或勃盧鐸它𦡀盧（血脈）而非復有他義也。舊本稱曰血脈者。卽譯勃盧鐸（血）它𦡀盧（脈）之名也。然動靜二脈。共當稱曰血脈。不可獨稱此脈。因今改譯曰靜血脈矣。近頃閱一西書。此脈一名勃盧鐸・法冷・𦡀・它𦡀盧。行血脈之義也。因考此脈唯有還流血液之用。而與動血脈有養榮分輸之機性者異。故名之也歟。併録以待他日再考。

凡刺絡瀉血術。特以刺此靜血脈爲定法者。此脈中之血液。既畢營養之用。而還流之剩物。而雖瀉出以棄之。無復有害於身體故也。

障膜（義譯）法鹿匪拉（羅）蛤拉不弗力乙斯　法鹿弗力乙斯（並蘭）按諸說。蛤拉不若謂如懸垂鞴口閞闔爲機者。或如笙簧者。弗力乙斯者膜也。凡諸器出入諸液之處。多有此物。以障遮其逆退。次序其順進。其一開一

闔之機。猶鞴口懸舌竿中有簧。以障遮風氣。全其機用。故取義譯之名曰障膜。隨其所在。形狀不同。靜血脈中。及腸中最多。段段爲隔。猶竹有節。而其主用皆一也。其詳各篇。

水脈（直譯）法靸列乙模菐低蛤（羅）襪跕盧·法登 襪跕盧·勃乙斯（並蘭）按。襪跕盧者水也。法登者脈也。與窊牒盧同義。勃乙斯者筒管也。卽脈管之謂也。因譯曰水脈。卽細小膜管

其質甚薄。透明。起原於各部濾胞。蔓延於一身。受水液（濾胞中所泌別清稀水液。是也）於濾胞輪之諸血脈。以爲其用（水液功用。詳下）其所起甚微細。漸漸蔓引相分相合。或爲數條。或爲長大管。中又有障膜。以防障其逆退矣。此脈體質極薄。若非內充水液。則諸管悉縮收窄小。不可得而認視。故解屍水液既脫者不可容易辨知其形狀云。註證曰。紀元一千六百五十一年。（我慶安四年辛卯）有名哲篤瑪斯

拔盧多力烏斯者考察身體中必有此物。後經四年（我承應三年甲午）得一屍解剖之創親驗云。若人要驗之。須就獸體生割之。或獲其半死動脈未全斷絶者。解剖之。乃緊扎其與靜血脈相連處。則稀水留住而水脈膨脹累累然。自爲連珠狀者。而本篇圖中所載卽是也。

脂肪

兵傑鐸（羅）歇多（蘭）按歇多者脂肪也。遍布皮下筋上。以爲滑澤肥豐温暖軟和滋潤滑利之諸用。官能極多。詳見第六篇。漢人未審人身中有此物。其所謂皮下黄脂。若黄脂漫㬐者。蓋是也。脂肪獸肉之字面然。能妥當此物。因今假以譯云。

骨髓

滅就拉（羅）滅盧杬・英牒・摹牒冷（蘭）按滅盧杬者髓也。英者中也。牒者語助也。摹牒冷者骨也。卽曰骨中之髓之義也。其質全同脂肪。而稍柔軟也。是濾胞所泌別血中含有之膏油黏脂者也。其狀箇箇以薄

膜小囊盛之許多會蔟外面又以一薄膜統包之以填實於骨空中。其一膜亦血脈神經等之細支。相會以修織之。故知覺尤敏捷也。其色在大骨中者。濃厚而赤。在脳骨肋骨中者。如尋常髓液而稀白也。盖此物在骨中。其用有四。一常實於骨裏。以滋養保護焉。二此液精微稀薄者。常滲潤骨纖中。而使諸骨剛柔得所。以免乎損傷破裂之患矣。三粘滑關節骨頭以便屈伸運轉也。四滋潤其附屬之筋帶以便伸縮緩急也。

本編卷一　翻譯新定名義解上

184
49
12